**NEFORMALNI PREVOD**

UGOVOR O GRANTU

IZMEĐU

MINISTARSTVA SPOLJNIH POSLOVA NORVEŠKE

I

POVERENIKA ZA ZAŠTITU RAVNOPRAVNOSTI

U VEZI

SRB-17/0015 CPE – Jačanje lokalnih antidiskriminacionih kapaciteta i institucionalnih kapaciteta PZR

SADRŽAJ

1 OKVIR I CILJEVI...........................................................................................................3

2 PREDSTAVLJANJE I KOMUNIKACIJA........................................................................3

3 IMPLEMENTACIJA PROJEKTA...................................................................................4

4 GRANT..........................................................................................................................4

5 ISPLATA........................................................................................................................5

6 DOPRINOS PARTNERA...............................................................................................6

7 IMPLENTACIJA PLANA I BUDŽET...............................................................................6

8 IZVEŠTAVANJE O REZULTATIMA...............................................................................6

9 FINANSIJSKI IZVEŠTAJI..............................................................................................7

10 REVIZIJA.......................................................................................................................7

11 FINALNI IZVEŠTAJ.......................................................................................................8

12 FORMALNI SASTANCI.................................................................................................8

13 EVALUACIJA I DRUGE MERE PRAĆENJA.................................................................8

14 NABAVKA......................................................................................................................8

15 IMOVINA PROJEKTA....................................................................................................9

16 SUKOB INTERESA.......................................................................................................9

17 FINANSIJSKE NEPRAVILNOSTI................................................................................10

18 TRANSPARENTNOST................................................................................................10

19 VERIFIKACIJA.............................................................................................................11

20 REZERVACIJE............................................................................................................11

21 ODGOVORNOST........................................................................................................12

22 TRAJANJE, IZMENE I OKONČANJE..........................................................................12

23 POVRAĆAJ KAMATE I NEISKORIŠĆENIH SREDSTAVA.........................................12

24 REŠAVANJE NESUGLASICA.....................................................................................13

OVAJ UGOVOR (Ugovor) je sklopljen između MINISTARSTVA SPOLJNIH POSLOVA NORVEŠKE (MFA) i POVERENIKA ZA ZAŠTITU RAVNOPRAVNOSTI – PZR (Partner) (u daljem tekstu Ugovorne strane)

BUDUĆI DA je Partner u pismu, datiranom 21.11.2017. zatražio od Norveške da podrži projekat „Jačanje lokalnih antidiskriminacionih kapaciteta i institucionalnih kapaciteta PZR“ i

BUDUĆI DA je MFA odlučio da postupi u skladu sa zahtevom;

Ugovorne strane su dogovorile sledeće:

**1 OKVIR I CILJEVI**

* 1. Ovaj Ugovor, uključujući sve anekse, postavlja uslove i procedure za finansijsku podršku MFA projektu pod nazivom „Jačanje lokalnih antidiskriminacionih kapaciteta i institucionalnih kapaciteta PZR“, PTA broj ugovora SRB-17/0015 (Projekat). Projekat je dalje opisan u prijavi pod nazivom „Jačanje lokalnih antidiskriminacionih kapaciteta i institucionalnih kapaciteta PZR“, datiranoj 20. novembra 2017.g. (Prijava), a procenjeni troškovi Projekta su navedeni u budžetu priloženom u Aneksu A.
  2. Ugovorne strane očekuju da će Projekat biti implementiran u periodu između 11.12.2017. i 11.12.2019. (Podržani period).
  3. Očekivani rezultati Projekta su sledeći:

Planirani efekti na društvo (Uticaj) su: unapređenje ljudskih i manjinskih prava i društvene uključenosti marginalizovanih grupa u Republici Srbiji i smanjenje broja slučajeva diskriminacije pred lokalnim opštinskim organima i javnim institucijama na lokalnom i centralnom nivou.

Planirani efekti na ciljnu grupu Projekta (Ishodi) su:

1. Ojačani tehnički kapaciteti i kompetencije PZR za izveštavanje putem unapređene baze i istraživanja
2. Unapređen kapacitet (lokalne) javne administracije za prepoznavanje slučajeva diskriminacije i sprečavanje diskriminacije u vršenju njihovog posla
3. Podizanje javne svesti o pitanjima diskriminacije, naročito na lokalnom nivou
   1. Pun okvir rezultata je postavljen u Aneksu B.
   2. Bilo koje značajno odstupanje od Prijave, izmena Prijave, odobrenih planova implementacije ili budžeta moraju biti predmet pismene saglasnosti obe Ugovorne strane.
4. **PREDSTAVLJANJE I KOMUNIKACIJA**
   1. Ambasada Kraljevine Norveške u Beogradu je nadležna za postupanje u ime MFA. Sva komunikacija ka MFA u vezi ovog Ugovora biće upućena na:

Ambasada Kraljevine Norveške, Milentija Popovića 5a, 11000 Beograd, Republika Srbija

Projects.belgrade@mfa.no

* 1. Poverenik za zaštitu ravnopravnosti je nadležan da postupa u ime Partnera. Sva komunikacije prema Partneru u vezi ovog Ugovora biće upućena na:

Poverenik za zaštitu ravnopravnosti, Bulevar Kralja Aleksandra 84, 11000 Beograd

poverenik@ravnopravnost.gov.rs

emila.spasojevic@ravnopravnost.gov.rs

* 1. Ugovorne strane mogu da pošalju druge kontakt informacije kako bi zamenile gore navedene.
  2. Broj ugovora MFA i naslov ugovora biće naznačeni u svoj korespodenciji vezanoj za ovaj Ugovor, uključujući isplatu zahtevanih i povraćaj neiskorišćenih sredstava.

1. **IMPLEMENTACIJA PROJEKTA**
   1. Ugovorne strane će komunicirati i sarađivati u potpunosti kako bi obezbedile uspešno ispunjenje ciljeva Projekta. U tom cilju, Ugovorne strane će odmah informisati jedna drugu o svim okolnostima koje bi mogle da ometaju ili odlože uspešnu implementaciju Projekta.
   2. Partner će snositi celokupnu odgovornost za planiranje, implementaciju, izveštavanje i monitoring Projekta i obavezuje se da će:
2. Implementirati Projekat u skladu sa poslednjom prihvaćenom Prijavom, uključujući sprovođenje plana i budžeta;
3. Sprovesti potrebne aktivnosti, na efikasan i transparentan način, u skladu sa principima najbolje prakse;
4. Osigurati kvalitetno finansijsko upravljanje Projektom, uključujući i to da svi fondovi Projekta budu obračunati na zadovoljavajući način;
5. Osigurati da je Grant adekvatno odražen u planovima, budžetima i obračunima (navesti ime države Partnera);
6. Obaveštavati MFA o svim planovima za veće organizacione promene;
7. Osigurati da sve dozvole, uvozne dozvole i dozvole za konverziju, koje su potrebne ili mogu biti potrebne, budu obezbeđene;
8. Biti isključivo odgovorni za sve neželjene efekte Projekta
9. (navesti druge relevantne obaveze)
   1. Partner će identifikovati, oceniti i ublažiti sve relevantne rizike povezane sa sprovođenjem Projekta, uključujući rizik od korupcije i drugih finansijskih nepravilnosti, kao i sve moguće negativne efekte koje Projekat može imati na okolinu ili klimu, rodnu ravnopravnosti i ljudska prava.
10. **IMPLEMENTACIJA PROJEKTA**
    1. MFA će, u skladu sa norveškim parlamentarnim namenskim sredstvima, obezbediti finansijski grant koji ne prelazi sumu od 1.713.506. NOK (milion sedamsto trinaest hiljada petsto šeszdeset norveških kruna) (Grant).
    2. Grant će, uključujući i obračunatu kamatu, biti iskorišćen isključivo za finansiranje realnih troškova implementacije Projekta u Podržanom periodu.
    3. Partner će navesti podršku MFA Projektu u svim publikacijama i drugim materijalima, izdatim u vezi sa Projektom. MFA će obezbediti logotip MFA na zahtev. Svaka upotreba MFA logotipa mora biti odobrena od MFA.
11. **ISPLATA**
    1. Grant će biti isplaćen unapred u ratama, u skladu sa finansijskim potrebama Projekta u nadolazećem periodu, koji neće biti duži od 6 meseci. Isplate će biti izvršene po prijemu pismenih zahteva za isplatom Partnera u MFA u kojima je opisana finansijska potreba za konkretan period.
    2. Finansijske potrebe se odnose na budžetske troškove za nadolazeći period, umanjene za iznos koji je obezbeđen iz svih drugih izvora za Projekat, za isti vremenski period.
    3. Finansijske potrebe će biti dokumentovane putem ažurne finansijske izjave za Projekat i reference za poslednji odobreni plan sprovođenja i budžet.
    4. Zahtevi za isplatu moraju biti potpisani od strane ovlašćenog predstavnika Partnera. U zahtev za isplatu će biti uključena potvrda da se Projekat sprovodi u skladu sa Ugovorom.
    5. Sve isplate zavise od Partnerovog kontinuiranog ispunjavanja uslova navedenih u Ugovoru, uključujući pravovremeno ispunjenje obaveze izveštavanja. Svake godine trajanja Projekta, izuzev prve, prva/druga isplata će biti izvršena nakon što MFA primi i odobri izveštaj o napretku i finansijski izveštaj.
    6. Sve isplate će biti izvršene u NOK na odvojeni bankovni račun Poverenika za zaštitu ravnopravnosti Republike Srbije:

Naziv računa: POVERENIK ZA ZAŠTITU RAVNOPRAVNOSTI

Broj računa/IBAN: RS35840000000013673151

Naziv i adresa banke: Ministarstvo finansija – račun za trezorsku administraciju kod Narodne Banke Srbije, Beograd, Pop Lukina 7-9

Swift/BIC kod: NBSRRSBGXXX

Valuta računa: EUR

* 1. Partner će odmah pismenim putem obavestiti o prijemu sredstava. Biće naveden primljeni iznos, kao i datum prijema i kurs za konverziju koji je primenjen. Partner će bez odlaganja staviti sredstva na raspolaganje Projektu.
  2. MFA može, u izuzetnim slučajevima i ukoliko je to neophodno za uspešnu implementaciju Projekta, na zahtev Partnera, izvršiti uplatu sredstava direktno dobavljačima, za troškove nabavke u okviru Projekta, nastale po ugovorima koje je sklopio Partner. Takve isplate će se vršiti jedino po zahtevu koji je praćen:

1. Kopijom ugovora, ukoliko je relevantan;
2. Originalnom fakturom dobavljača, sa navedenom specifikacijom, uključujući i priloge uz fakturu
3. Pismeno odobrenje fakture koje je dao šef finansijske službe (navesti relevantno ministarstvo)
   1. MFA će izveštavati Partnera o izvršenim isplatama u skladu sa članom 8.
4. **DOPRINOS PARTNERA**
   1. Partner će obezbediti dovoljan broj kvalifikovanog osoblja, finansijske i sve druge resurse koji mogu biti potrebni, pored Granta, kako bi se Projekat sproveo kako je planirano.
   2. Finansijski doprinos Partnera je naveden detaljno u budžetu, u Aneksu A.
5. **IMPLEMENTACIJA PLANA I BUDŽETA**
   1. Ažurirana implementacija plana i budžeta koja pokriva perid od 1.12.2018. do 11.12.2019. biće podneta MFA na odobrenje do 15.11.2018. Plan implementacije i budžeta će biti sastavljeni na takav način da će omogućiti direktno poređenje sa opisom korišćenja sredstava navedenim u poslednjoj odobrenoj Prijavi i mora biti potpisan od strane ovlašćenog predstavnika Partnera.
   2. Plan implementacije će biti direktno povezan sa planiranim okvirom rezultata i sadržaće navedene planirane aktivnosti i rezultate, kao i vremenski raspored za predstojeći period izveštavanja.
   3. Ažuriran budžet će biti zasnovan na odobrenom budžetu i uključiće predviđene prihode Projekta, iz svih izvora, kao i planirane troškove za predstojeći period. Biće jasno navedena procena finansijskih potreba Projekta za naredni period.
6. **IZVEŠTAVANJE O REZULTATIMA**
   1. Izveštaj o napretku, koji pokriva period od decembra do maja, mora biti podnet MFA na odobrenje do 1. juna, a izveštaj za period od juna do novembra mora biti podnet MFA na odobrenje do 1. decembra, svake godine. Izveštaji o napretku opisaće rezultate koji su postignuti na Projektu tokom perioda izveštavanja i biće sastavljeni na način koji omogućava poređenje sa poslednjom odobrenom Prijavom, planom implementacije i budžetom. Mora biti potpisan od strane ovlašćenog predstavnika Partnera.
   2. Izveštaji o napretku moraju sadržati najmanje sledeće:
7. Obračun rezultata koji su postignuti do tog trenutka na Projektu, uz upotrebu formata, indikatora i ciljeva odobrenog okvira rezultata. Pregled mora da:

* Prikaže isporučene rezultate u poređenju sa planiranim rezultatima
* Pokaže napredak Projekta u postizanju Rezultata
* Ukoliko je moguće, opiše verovatnoću postignutog Uticaja.

1. Obračun i procenu svih odstupanja od poslednjeg odobrenog plana implementacije i Prijave;
2. Procenu koliko su efikasno iskorišćeni resursi Projekta za postizanje rezultata;
3. Kratak pregled faktora rizika Projekta koji su se ostvarili, kako se njima upravljalo u periodu izveštavanja i/ili kako će biti rešeni u budućnosti. Identifikovani rizici vezani za klimu i životnu sredinu, rodnu ravnopravnost, korupciju i druge oblike lošeg upravljanja finansijama, kao i ljudska prava biće uvek uračunati.
4. **FINANSIJSKI IZVEŠTAJI**
5. Finansijski izveštaj koji pokriva period od decembra do maja biće podnet MFA na odobrenje do 1. juna, a za period od juna do novembra biće podnet MFA do 1. decembra, svake godine. Konačni finansijski izveštaj će pokriti ceo Podržani period i biće podnet zajedno sa finalnim izveštajem iz člana 11.
   1. Finansijski izveštaj će sadržati finansijske izjave, upoređene sa poslednjim odobrenim budžetom za period izveštavanja, kao i objašnjenje za svako odstupanje od budžeta. Mora biti sertifikovan od strane finansijskog kontrolora kao i od strane ovlašćenog predstavnika Partnera.
   2. Finansijske izjave će biti postavljene tako da omogućavaju direktno poređenje sa poslednjim odobrenim budžetom, uz upotrebu iste valute i budžetskih stavki. Oni će uključivati najmanje sledeće:
6. Prinicip obračuna koji je primenjen;
7. Prihode iz svih izvora, uključujući i bankarske kamate. Doprinos MFA će biti naznačen;
8. Troškovi koji su naplaćeni/kapitalizovani u periodu relevantnom za izveštavanje;
9. Troškovi koji su naplaćeni/kapitalizovani od početka Projekta do kraja perioda izveštavanja;
10. Neiskorišćena sredstva do dana izveštavanja;
11. Režijski/indirektni troškovi koji su obuhvaćeni Grantom u skladu sa članom 4 Navedenih uslova; bilansi, kada je to neophodno u skladu sa obračunskim principima koji su primenjeni;
12. Objašnjenja, uključujući opis korišćene politike obračuna, kao i sav drugi materijal neophodan za transparentno finansijsko izveštavanje o Projektu.
    1. Odstupanja od odobrenog budžeta i naplaćenih/kapitalizovanih troškova će biti istaknuta sa informacijom o nominalnom iznosu i procentu svakog odstupanja. Partner će priložiti pismeno objašnjenje za sva odstupanja čiji iznos prelazi 10% budžetske linije.
13. **REVIZIJA**
    1. Godišnje finansijske izjave Projekta će biti podvrgnute reviziji i revizioni izveštaj će biti podnet MFA svake godine.
    2. Svaki drugi dokument revizije koji je značajan za implementaciju projekta, kao i komentari Partnera na taj dokument, biće podneti MFA u istom vremenskom roku.
    3. Reviziju će izvršti nezavisni ovlašćeni javni revizor, prihvatljiv za MFA. Biće primenjeni međunarodni standardi revizije, kao što su International Standards of Auditing (ISA) 800, ISA 805 ili ekvivalenti.
    4. Revizija će formirati mišljenje o tome da li finansijske izjave adekvatno odslikavaju finansijski položaj Projekta, kao i da li su pripremljeni, u svakom materijalnom pogledu, u skladu sa prijavljenim okvirom finansijskog izveštavanja, navodeći:
14. Obračunske principe koje je primenio Partner i
15. Zahteve iz člana 9, stava 3,
    1. Revizioni izveštaj će uključiti:
16. Identifikaciju ukupnih troškova i prihoda Projekta;
17. Predmet revizije;
18. Okvir finansijskog izveštavanja koji je primenjen;
19. Standarde revizije koji su primenjeni;
20. Izjavu da je revizor u razumnoj meri stekao uverenje da li su finansijske izjave u celosti bez materijalnih grešaka;
21. Mišljenje revizora.
    1. Troškovi revizije su uključeni u budžet Projekta.
    2. Zahtevi revizije navedeni u ovom Ugovoru će biti primenjeni na ceo Grant, uključujući i ako se neki deo Granta prenese na druge entitete.
    3. MFA može zatražiti dodatne informacije od revizora u svakom trenutku. Te informacije će biti dostavljene u roku od 30 dana od zahteva.
22. **FINALNI IZVEŠTAJ**
    1. Finalni izveštaj za Podržani period će biti podnet MFA na odobrenje u roku od (navesti broj) meseci nakon kraja Podržanog perioda. Finalni izveštaj će biti postavljen na način da omogućava direktno poređenje sa Prijavom i biće potpisan od strane ovlašćenog predstavnika Partnera.
    2. Finalni izveštaj će uključiti najmanje:
23. Stavke navedene u izveštaju o napretku, opisanom u članu 8, za ceo Podržani period;
24. Procenu efekata Projekta na društvo (Uticaj);
25. Opis glavnih lekcija naučenih iz Projekta;
26. Procenu održivosti rezultata postignutih na Projektu.
27. **FORMALNI SASTANCI**
    1. Ugovorne strane se mogu dogovoriti da održavaju formalne sastanke po potrebi. Detalji o agendi i procedurama će biti dogovoreni između Ugovornih strana.
28. **PREGLEDI I DRUGE MERE PRAĆENJA**
    1. Ukoliko Partner ili druga zainteresovana strane inicira pregled ili evaluaciju aktivnosti koje su u celosti ili delimično finansirane iz Granta, MFA će biti obavešteno o tome. Partner će proslediti MFA kopiju izveštaja bilo kakvog pregleda ili ocene, bez odlaganja.
29. **NABAVKA**
    1. Svu nabavku u okviru Projekta će preuzeti Partner i ona će biti sprovedena u skladu sa Aneksom C kao i bilo kojim statutornim zahtevima primenljivim na nadležnost Partnera.
30. **IMOVINA PROJEKTA**
    1. Partner će imati punu svojinu na celokupnoj opremi, potrošnom materijalu i intelektualnoj svojini pribavljenoj ili razvijenoj korišćenjem Granta, ukoliko nije drugačije opisano u Prijavi. Sve vezano za opremu, potrošni materijal i prava intelektualne svojine je isključiva odgovornost Partnera. Ipak, značajna upotreba te opreme, potrošnog materijala i intelektualne svojine u ne-Projektne svrhe mora prethodno biti odobrena od strane MFA.
    2. MFA će imati ne-ekskluzivnu i besplatnu licencu za korišćenje svih prava intelektualne svojine pribavljene ili razvijene upotrebom Granta. MFA može pripisati ovo pravo bilo kom pojedincu ili organizaciji po svom nahođenju.
    3. Prenos svojine na bilo kojoj opremi, potrošnom materijalu i pravima intelektualne svojine tokom Podržanog perioda biće izvršen u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Partnera i po tržišnim uslovima. Svojina ne može biti preneta na zaposlene kod Partnera ili saradnika, kao i na bilo koju osobu povezanu sa zaposlenima, ukoliko takav odnos može dovesti do sukoba interesa, kao što je opisano u članu 16, stav 2.
    4. Pre nego što se donese odluka o prenosu, Partner će proceniti da li to može uticati na Projekat i, ukoliko je potrebno, konsultovati MFA. Bilo koji prihod od prenosa će biti pripisan Projektu i biće navedene u finansijskim izjavama o Projektu.
    5. Partner će pripremiti dokaz o prenosu svojine nad bilo kojom opremom, potrošnim materijalom i pravima intelektualne svojine. Dokazi će sadržati informacije o predmetu prenosa, originalnoj ceni koju je Partner platio prilikom kupovine, pristigle ponude sa cenama, konačnu cenu prodaje i ime kupca. Dokaz će biti podnet MFA zajedno sa prvim izveštajem o napretku, odmah nakon prodaje.
    6. Ukoliko se aktivnosti Projekta ne nastave nakon kraja Podržanog perioda ili nakon prestanka važnosti Ugovora, Partner će obavestiti MFA o preostaloj opremi i dobrima koja su kupljena iz sredstava Granta. MFA može zahtevati da ta imovina bude prodata. Takva prodaja bi bila sprovedena u skladu sa gore opisanim procedurama. Prihod od prodaje će biti vraćen MFA sem ukoliko Ugovorne strane ne dogovore drugačije.
    7. Grant ne može biti korišćem za nabavku ili izgradnju nepokretnosti (zemljišta ili objekata), sem ukoliko to nije dogovoreno u pismenoj formi između Ugovornih strana.
31. **SUKOB INTERESA**
    1. Ugovorne strane će preduzeti sve neophodne mere kako bi izbegle sukob interesa u svim stvarima vezanim za Projekat.
    2. Sukob interesa odnosi se na bilo koju situaciju gde nepristrasno i objektivno izvršavanje funkcija bilo kojih aktera Partnera jeste ili može biti kompromitovano iz razloga koji uključuju porodicu, privatni život, političke ili nacionalne pripadnosti, ekonomski interes ili bilo koje druge veze ili zajednički interes sa drugim osobama.
    3. Ukoliko se javi sukob interesa, pogođena Ugovorna strana će bez odlaganja preduzeti sve neophodne mere kako bi rešila ovaj sukob, na primer zamenom određene osobe ili obezbeđivanjem neophodne provere uslova predložene odluke ili transakcije.
    4. Ukoliko sukob interesa ne može biti rešen i ukoliko se odnosi na odluku ili transakciju od značaja za Projekat, pogođena Ugovorna strana će odmah obvestiti drugu Ugovornu stranu. Ugovorne strane će razgovarati u cilju postizanja sporazuma o preduzimanju odgovarajućih mera.
32. **FINANSIJSKE NEPRAVILNOSTI**
    1. Ugovorne strane će imati nultu toleranciju ka svim finansijskim nepravilnostima u okviru Projekta i u vezi sa njim. Politika nulte tolerancije primenjuje se na sve zaposlene, konsultante i drugo osoblje koje nije zaposleno, izvođače radova, partnere u implementaciji i korisnike Granta.
    2. Finansijske nepravilnosti se odnose na sve vrste:
33. Korupcije, uključujući podmićivanje, nepotizam i nelegalne napojnice;
34. Nedozvoljenih gotovinskih isplata, davanja inventara i druge imovine;
35. Finansijskih i nefinansijskih prevarnih izjava;
36. Sve druge oblike korišćenja sredstava Projekta kojii nisu u skladu sa Ugovorom i poslednjom prihvaćenom Prijavom, planom implementacije i budžetom.
    1. Ugovorne strane su se čvrsto obavezale da spreče, otkriju i upravljaju finansijskim nepravilnostima i stoga će:
37. Organizovati svoje poslove i sistem interne kontrole na način kojim će finansijske nepravilnosti biti otkrivene i sprečene;
38. Sarađivati u potpunosti na sprečavanju, zaustavljanju i upravljanju finansijskim nepravilnostima u okviru Projekta i u vezi sa njim;
39. Zahtevati od zaposlenih koji su uključeni u Projekat, kao i od svih konsultanata, dobavljača i izvođača plaćenih iz Projekta, da se uzdrže od finansijskih nepravilnosti.
    1. Ugovorne strane će odmah obavestiti jedna drugu o svim indikacijama finansijskih nepravilnosti i merama koje su preduzete da se situacija reši.
    2. Ugovorne strane će u potpunosti sarađivati u istragama ovakvih događaja, bilo da istragu vodi MFA ili Partner.
    3. Ugovorne strane će razmotriti gonjenje i/ili druge razumne sankcije prema bilo kom pojedincu i/ili pravnom licu osumnjičenom za finansijske nepravilnosti u okviru Projekta ili u vezi sa njim.
    4. MFA može primeniti sve mere iz člana 20, stav 1 i 2, sa trenutnim efektom i bez obzira na član 20, stav 3, ukoliko MFA smatra da je došlo do bilo kakvih finansijskih nepravilnosti. Svaki zahtev za nadoknadom može uključiti kamatu, prihode od investicija i sve druge finansijske dobiti nastale kao rezultat finansijskih nepravilnosti.
40. **TRANSPARENTNOST**
    1. Ugovorne strane će proslediti kopije ovog Ugovora, kao i pripadajuće amandmane, svim pojedincima i institucijama uključenim u Projekat ili onima koji imaju potrebu za informacijama iz sadržaja Ugovora.
    2. Partner će na odgovarajućem i lako dostupnom mestu na svom internet sajtu objaviti sledeće:
41. Kopiju ovog Ugovora,
42. Naslov i vrednost bilo kog ugovora i/ili pod-ugovora u vrednosti višoj od 500.000 NOK (ili u ekvivalentnom iznosu u lokalnoj valuti) koji treba da se finansiraju Grantom;
43. Imena i nacionalnosti respektivnih ugovornih strana i, ukoliko je relevantno krajnje korisnike i izvođače koji dobijaju sredstva iz Projekta;

Ukoliko nije moguće objaviti na internetu, sve informacije iz stava 3 će biti objavljene na drugi odgovarajući način. Partner će dati precizne informacije MFA o tome gde je izvršena objava.

Objava treba da bude izvedena što je pre moguće, najkasnije u roku od šest meseci nakon stupanja na snagu ugovora i/ili pod-ugovora.

Sva odstupanja od klauzule 18.2 Ugovorne strane moraju pismeno dogovoriti.

* 1. Ugovorne strane će učiniti ostalu projektnu dokumentaciju, uključujući Prijavu i sve dogovorene izveštaje, dostupnim svima na zahtev. Zahtev za dokumentacijom može biti odbijen ako takvo otkrivanje dokumentacije je zabranjeno nacionalnim zakonodavstvom, odnosno obaveznošću poverljivosti ili/i suprotno Partnerovom legitimnom interesu.

1. **VERIFIKACIJA**
   1. Predstavnici Norveške mogu u svakom trenutku sprovesti nezavisne preglede, posete, procene i druge kontrolne mere radi verifikacije da je Grant korišćen u skladu sa Ugovorom.
   2. Partner će omogućiti ove kontrolne mere tako što će obezbediti sve informacije ili dokumentaciju, neophodne za izvršenje konkretne inicijative, kao i neometan pristup predstavnika svim zahtevanim prostorijama, evidenciji, dobrima i dokumentima.
   3. Partner će obezbediti da predstavnici imaju pristup revizoru Projekta, kao i proceni revizora o svim relevantnim informacijama vezanim za Projekat. Partner će osloboditi revizora obaveze čuvanja službene tajne kako bi obezbedio pristup predstavnicima.
   4. Prava i obaveze iz ovog člana će ostati na snazi pet godina nakon kraja Podržanog perioda ili nakon završetka Ugovora.
2. **REZERVACIJE**
   1. MFA zadržava pravo da uskrati isplatu u bilo kom trenutku u slučaju da Partner ne ispunjava svoje obaveze iz Ugovora i/ili ukoliko postoji sumnja na finansijske nepravilnosti.
   2. MFA nzadržava pravo da raskine Ugovor sa trenutnim dejstvom i/ili traži nadoknadu svih delova Granta u slučaju da Partner materijalno prekrši ovaj Ugovor. Materijalno kršenje Ugovora uključuje, bez ograničenja, sledeće:
3. Grant ili njegov deo nije upotrebljen u skladu sa Ugovorom i/ili odobrenim planom inplementacije i budžetom,
4. Korišćenje Granta nije obračunato na zadovoljavajući način,
5. Partner, ni nakon što mu je odobren produženi rok, nije obezbedio dogovorene izveštaje,
6. Došlo je do finansijskih nepravilnosti, izuzetno lošeg profesionalnog vođenja ili nelegalne aktivnost u bilo kom obliku, u okviru Projekta,
7. Partner nije obavestio MFA o naznakama finansijskih nepravilnosti u okviru Projekta, u skladu sa članom 17.
   1. Pre nego što obustave isplatu, traže nadoknadu ili raskinu Ugovor, Ugovorne strane će pokušati da nađu rešenje.
8. **ODGOVORNOST**
   1. Ugovorne strane neće biti odgovorne za štetu, povrede ili gubitak prihoda druge Ugovorne strane ili njenih agencija, zaposlenih ili imovine, koji su nastali kao direktna ili indirektna posledica Projekta. Tužba za naknadu štete ili povećanje isplate u vezi ove štete, povrede ili gubitka prihoda neće biti prihvaćena.
   2. Partner će preuzeti potpunu odgovornost ka trećim stranama, uključujući odgovornost za štetu, povrede ili gubitak prihoda bilo koje vrste koja je nastala kao direktna ili indirektna posledica Projekta. Partner će osigurati MFA od svakog zahteva ili akcije zaposlenih kod Partnera ili trećih strana u vezi sa Projektom.
9. **TRAJANJE, IZMENA I OKONČANJE**
   1. Ugovor će stupiti na snagu danom stavljanja poslednjeg potpisa i biće na snazi sve dok se ne ispune sve obaveze koje su proistekle iz njega, ili do njegovog okončanja u skladu sa ovim članom. Da li će se smatrati da su obaveze izvršene, biće odlučeno kroz konsultacije između Ugovornih strana i potvrđeno od strane MFA u dopunskom pismu.
   2. Ugovor može biti izmenjen. Svaka izmena mora biti pismeno dogovorena između Ugovornih strana i postaće integralni deo Ugovora.
   3. Svaka Ugovorna strana može okončati Ugovor uz otkazni rok od tri meseca. Ukoliko Projekat ne može biti nastavljen bez finansijske podrške MFA, Partner će odmah uložiti maksimalne napore kako bi prekinuo ili usporio Projekat, na uređen i finansijski zdrav način.
10. **POVRAĆAJ KAMATE I NEISKORIŠĆENIH SREDSTAVA**
    1. Nakon završetka Podržanog perioda ili okončanja ovog Ugovora, sva neiskorišćena sredstva u ukupnom iznosu višem od 500 NOK biće vraćena MFA u najkraćem mogućem roku, koji ne može biti duži od 6 meseci. Povraćaj mora uključiti i kamatu koja nije bila korišćena u svrhe Projekta i druge finansijske dobiti pripisane Grantu. Ovo se ne odnosi na slučaj okončanja kada su takva sredstva nepovratno isplaćena od strane Partnera po osnovu pravno obavezujućih ugovora ka trećim stranama pre prijema obaveštenja o okončanju.
    2. Povraćaj će biti izvršen na sledeći bankovni račun:

Naziv računa: Ambasada Kraljevine Norveške u Beogradu

Broj računa: 265100000005483946

IBAN br: RS35265100000000198319

Naziv i adresa banke: Raiffeisen Bank ad Beograd

Swift/BIC kod: RZBSRSBG

* 1. Transakcija će biti jasno naznačena kao „Neiskorišćena sredstva“. Naziv Partnera će biti naveden, zajedno sa MFA brojem ugovora i nazivom ugovora.

1. **REŠAVANJE NESUGLASICA**
   1. Svi nesporazumi u vezi ovog Ugovora biće rešeni konsultacijama između Ugovornih strana.

\*\*\*

Predstavnici Ugovornih strana, dole potpisani, potpisali su Ugovor u 2 originalna primerka na engleskom jeziku, od kojih jedan ostaje svakoj Ugovornoj strani. U slučaju da se prevod razlikuje od verzije na engleskom jeziku i drugih naknadnih prevoda, verzija na engleskom jeziku će biti punovažna.

Mesto: Beograd

Datum:

­­­­­­­­­­­­­­\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

za Ministarstvo inostranih poslova Norveške za Poverenika za zaštitu ravnopravnosti

Arne Sannes Bjornstad Brankica Janković

Ambasador Poverenica za zaštitu ravnopravnosti

Prilozi:

Aneks A: Odobren budžet Projekta

Aneks B: Ovir rezultata

Aneks C: Uslovi nabavke